

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ " ____ " _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Арабский язык: теория и практика перевода БЗ+.Б.3.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (Татарский язык и литература, арабский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Латыпов Р.И.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий сектором Латыпов Р.И. Казанский международный лингвистический центр Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого, RILatypov@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

сформировать у студентов комплексное представление об истории развития арабской литературы; продемонстрировать динамику процессов литературного развития; познакомить студентов с основными фактами жизни и творчества ведущих представителей арабской литературы, определить направление их творческой эволюции и идейно-эстетических особенностей, поэтики их наиболее значительных произведений.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б3+.Б.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Учебная дисциплина "История арабской литературы" входит в раздел "Б.3. Профессиональный цикл. Базовая часть" ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО "050100.62 Педагогическое образование".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
Ок 1	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК 2 (общекультурные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ОК 6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные этапы развития арабской литературы особенности поэтических и прозаических жанров арабской словесности;

творчество известных представителей арабской литературы разных эпох, их оценку в литературоведении и критике;

о влиянии культуры арабского Востока на культуру других стран, в том числе и культуру татар;

содержание и художественные особенности произведений, которые входят в учебную программу;

базовые теоретико-литературоведческие термины и понятия, используемые в арабской поэтике;

2. должен уметь:

анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое явление;
 характеризовать художественный мир писателя, своеобразие его мировоззрения,
 принадлежность к литературному направлению;
 пользоваться научной и справочной литературой;

3. должен владеть:

литературоведческого анализа художественных текстов;
 самостоятельного исследования литературного произведения.

способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии (ПК-1);

владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2);

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Древняя арабская литература (V- середина VII в.)	5	1	6	6	0	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Арабская литература средних веков (VIII ? XVIII в.) Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Перевод с арабского языка на русский. Перевод с русского языка на арабский	5	2	6	6	0	письменная работа
3.	Тема 3. Проблема точности перевода. Понятия буквальности, точности и адекватности перевода.	5	3	4	6	0	отчет
4.	Тема 4. Информативный перевод как основная разновидность учебного перевода на арабский язык. Критерии трудности текстов для перевода	5	4	0	6	0	
5.	Тема 5. Использование словарей при переводе. Арабско-русские и русско-арабские словари общего и специального назначения. Комбинированное использование арабско-иностранных и одноязычных арабских словарей. Перевод лексики, отсутствующей в словарях, при помощи анализа структуры слова и контекста.	5	5	0	8	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	экзамен
	Итого			16	32	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Древняя арабская литература (V- середина VII в.)

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Доисламская арабская литература. Введение. Предмет ?Истории арабской литературы?. Цели и задачи курса. Место предмета в системе научного знания, его роль в истории мировой культуры. Актуальность дисциплины для филолога. Введение в историю арабской литературы. Понятия ?арабы? и ?арабская литература?. Вопросы периодизации истории арабской литературы. История изучения арабской литературы в арабских странах, в России и на Западе. Социально-культурная и экономическая ситуации в Аравийском полуострове в V-VI вв. Этапы становления и развития арабской письменности. Переход от фольклора к литературе. Источники древнеарабской литературы. Исторические предания древних арабов ?Айям аль-араб?. Антологии как источники древней арабской поэзии (?Аль-муфаддалият? аль-Муфаддала ад-Даби, ?Китаб аль-Хамаса? Абу-Таммама, ?Китаб аль-Хамаса? аль-Бухтури, ?Китаб аль-агани? Абу-ль-Фараджа аль-Исфахани и др.). Арабская метрика ? аруз. Основные жанровые формы доисламской поэзии. Зарождение и роль поэзии у арабов-бедуинов. Роль поэта-шааира в арабском племени. Древние бедуинские поэты и их творчество (аль-Мухалхил, аш-Шанфара, Таабата Шарран и др.). Творчество авторов муааллак (Имру-ль-Кайс, Тарафа, Амр ибн Кульсум, Антара ибн Шаддад, аль-Харис ибн Хиллиза, Зухайр ибн Абу Сулма, Лябид ибн Раба). Проблема подлинности древнеарабской поэзии. Ранняя придворная поэзия арабов.

практическое занятие (6 часа(ов)):

1. Социокультурные и религиозные особенности доисламской Аравии. Значение термина ?джахилия?. 2. Фольклор и письменная культура аравийцев до ислама: от первых протоарабских надписей до сложения алфавитного письма. Роль ораторского искусства и искусства стихосложения в культуре Аравии. 3. Этноисторические представления арабов: ?Айям аль-араб? (?Дни арабов?). 4. Поэзия древнейших бедуинских поэтов: □ Жизнь и творчество аль-Мухалхили; □ Поэзия аш-Шанфары; □ Творчество Тааббаты Шаррана. 5. Антологии ? источники древней арабской поэзии (?аль-Муфаддалият? аль-Муфаддала ад-Даби, ?Китаб аль-Хамаса? (?Книга доблести?) Абу Таммама, ?Китаб аль-Хамаса? (?Книга доблести?) аль-Бухтури, ?Китаб аль-агани? Абу-ль-Фараджа аль-Исфахани).

Тема 2. Арабская литература средних веков (VIII ? XVIII в.) Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Перевод с арабского языка на русский. Перевод с русского языка на арабский

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Раннесредневековая арабская литература. Возникновение ислама на Аравийском полуострове. Проповедническая и политическая деятельность пророка Мухаммада. Коран. Композиция, содержание, язык и стиль Корана. Традиция комментирования Корана. Коран и аравийская доисламская словесность. Влияние Корана на словесную культуру арабов. Ранние мусульманские панегиристы: Кааб ибн Зухайр и Хассан ибн Сабит. Социально-политическая ситуация в арабском халифате после смерти пророка Мухаммада. Арабская литература ? как отражение внутривосточной борьбы в халифате. Литература в эпоху омейядов. Омейядские панегиристы аль-Ахталь, аль-Фараздак, Джарир. Арабская любовная лирика второй половины VII в.: ?омаритская? и ?узритская? традиции. Господство гедонистических мотивов в любовной лирике Омара ибн Абу Рабии. Гимн любви и страсти как выражение идейного протеста в поэзии узритов.

практическое занятие (6 часа(ов)):

1. Географические условия Аравийского полуострова. Особенности жизни араба-кочевника в V-VII вв. Господство родоплеменного строя. 2. Зарождение и роль поэзии у арабов-бедуинов. Роль поэта-шааира в арабском племени. 3. Бедуинская поэзия. Значении термина ?муааллака?. 4. Основные жанровые формы доисламской поэзии. Касыда. Структура касыды. 5. Эстетическая система и проблематика древней арабской поэзии. Идеал человека по касыде. Творчество семи знаменитейших доисламских поэтов: □ Жизнь и творчество Имру-ль-Кайса; □ Поэзия Тарафы; □ Идеино-тематические особенности поэзии Амра ибн Кульсума; □ Поэт-воин Антара ибн Шаддад и др. 6. Роль передатчиков (рави) в сохранении джахилийской поэзии. 7. Проблема подлинности древнеарабской поэзии. Литературно-критическая работа Тахы Хусейна ?Фи-ш-шиир аль-джахили? (?О доисламской поэзии?).

Тема 3. Проблема точности перевода. Понятия буквальности, точности и адекватности перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Арабская литература зрелого средневековья. Социально-политическая ситуация в арабском халифате в эпоху аббасидов. Синтез традиции: включение в культурную жизнь арабского общества других народов (иранцы, тюрки, греки и др.) с древними культурными традициями. Движение шуубийа. Возникновение арабо-мусульманской средневековой философии (аль-Кинди, аль-Фараби, Ибн-Сина, Ибн-Туфейль, Ибн-Рушд и др.) и её влияние на развитие литературы. Арабская лирика VIII в.: творчество поэтов ?нового стиля? ? Башшара ибн Бурда, Абу Нуваса, Абу-ль-Атахи. Возвращение к традициям доисламской поэзии во второй половине IX в.: творчество Абу Таммама, аль-Бухтури, Ибн ар-Руми. Расцвет арабской классической поэзии: творчество аль-Мутанабби и аль-Маарри. Средневековая арабо-мусульманская проза: жанры и жанровые формы, стиль. Традиция адабной литературы. Творчество Абдаллаха ибн аль-Мукаффа. Творчество аль-Джахиза. Макамы. Суфизм и суфийская литература. Основные термины и понятия суфийской литературы. Философско-эстетические особенности литературы суфизма. Переосмысление традиционной суннитской догматики в свете суфийских представлений и ценностей в литературном творчестве Абу Хамида аль-Газали. Расцвет суфийской литературы в творчестве Ибн-Араби и Омара ибн аль-Фарида. Аллегорический смысл суфийских образов. Двуплановость суфийских стихотворений (явный, ?земной? ? захир; скрытый, ?божественный? ? батыйн). Арабская литература в Испании: особенности развития андалусской поэзии и прозы. Жанры и формы строфической поэзии в арабо-мусульманской Испании (мувашшах, заджал). Творчества андалусских поэтов: Ибн-Зайдун, Ибн-Хамдис, Ибн-Хафадж, Ибн-Кузман и др. Идеино-эстетические и философские основы произведения Ибн-Хазма ?Таук ал-хамама? (?Ожерелье голубки?). Прозаическое наследие мусульманской Испании: философско-мистический повесть Ибн-Туфейла ?Хайй ибн Якзан? (?Повесть о живом, сыне Бодрствующего?).

практическое занятие (6 часа(ов)):

План занятия: 1. Верования арабов-язычников до принятия ислама. 2. Возникновение ислама. Роль ислама в формировании средневекового сознания, отраженного в литературе. 3. Жизнь и проповедническая деятельность Пророка Мухаммада. 4. Коран ? священная книга мусульман: □ История ниспослания, собирания и составления Корана; □ Мировоззрение, композиция, язык и стиль Корана; □ Изучение и перевод Корана в России и за рубежом. Основополагающие направления в научном исследовании Корана; □ Коранические сюжеты и мотивы в татарской и русской литературах. 5. Панегиристы Пророка Мухаммада: Кааб ибн Зухайр и Хассан ибн Сабит. Основная литература: 1. аль-Фахури Х. История арабской литературы [пер. с араб.]. В 2 томах. Т. 1. ? М.: Изд-во иностранной литературы, 1959. 2. Фильштинский И.М. История арабской литературы. V- начало X века. ? М.: Либроком, 2010. Дополнительная литература: 3. Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г., Юзмухаметов Р.Т. Фразеология Корана. Практикум. ? Казань: Магариф, 2009. 4. Кулиев Э. Священный Коран. Смысловый перевод с комментариями Абдуррахмана Саади. ? М.: Бадр, 1998. 5. Кулиев Э. На пути к Корану. ? М.: Издатель Эжаев, 2008. 6. Османов Н.О. Коран: Перевод с арабского и комментарии. ? М.: Ansarian Publications, 1992. 7. Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка. ? М., 1996.

Творческое наследие Абу-ль-Ала аль-Маарри. План занятия: 1. Биография и творческое наследие Абу-ль-Ала аль-Маарри. 2. Сборник ?Сакт аз-занд? (?Искры огнива?). Жанр мадхия в творчестве поэта Абу-ль-Ала аль-Маарри. 3. Философско-эстетические воззрения поэта и их отражение в книге ?Люзум ма ля яльзам? (?Необходимость того, что не было необходимым?). 4. ?Рисалат аль-гуфран? (?Послание о помиловании?): композиция и проблематика. 5. Художественные особенности поэзии Абу-ль-Ала аль-Маарри. Творчество поэта в контексте мировой литературы. аль-Джахиз ? основоположник средневековой арабской художественной прозы. План занятия: 1. Особенности развития литературы периода ?возврата к древности?. 2. Биография и творческое наследие аль-Джахиза. 3. Особенности литературного жанра ?адаб?. Роль аль-Джахиза в создании жанра ?адаб?. 4. ?Китаб аль-бухала? (?Книга о скупых?): композиция и проблематика. Идеино-художественные особенности произведения. 5. Роль и место аль-Джахиза в становлении средневековой арабской художественной прозы. Основная литература: 1. аль-Фахури Х. История арабской литературы [пер. с араб.]. В 2 томах. Т. 1. ? М.: Изд-во иностранной литературы, 1959. 2. Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература. Избр. соч., т. 4, ? М.-Л., 1957. 3. Фильштинский И.М. История арабской литературы. V- начало X века. ? М.: Либроком, 2010.

Тема 4. Информативный перевод как основная разновидность учебного перевода на арабский язык. Критерии трудности текстов для перевода

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 8. Перевод безэквивалентной арабской лексики путем транскрипции с пояснением, описания, приблизительного перевода. Тема 9. Перевод имен собственных и географических названий.

Тема 5. Использование словарей при переводе. Арабско-русские и русско-арабские словари общего и специального назначения. Комбинированное использование арабско-иностраных и одноязычных арабских словарей. Перевод лексики, отсутствующей в словарях, при помощи анализа структуры слова и контекста.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Тема 10. Замена при переводе частей речи в связи с различиями грамматического строя двух языков. Передача безличных форм арабского глагола (масдара и причастий) русскими глаголами. Тема 11. Способы передачи арабского определенного и неопределенного состояния имени при помощи лексических и синтаксических средств русского языка. Тема 12. Грамматическая структура арабского предложения и ее анализ как предпосылка правильного перевода. Выделение смыслового центра высказывания. Расхождение порядка слов в арабском и русском предложениях и важность учета этого при переводе. Тема 13. Перевод арабских генитивных конструкций русскими конструкциями. Порядок следования определений в арабском и русском предложениях. Тема 14. Вопросы лексико-синтаксического перефразирования при переводе. Синонимия синтаксических структур. Выбор оптимального варианта из ряда вариантных норм. Тема 15. Перевод образных языковых средств (метафоры, метонимии, гиперболы, сравнения и т.п.). Общеязыковые и авторские образные средства и способы их перевода. Тема 16. Фразеология и способы ее перевода: многоэквивалентный, выборочный и свободный. Тема 17. Перевод художественного текста. Тема 18. Перевод научно-технического текста. Тема 19. Перевод официально-делового текста. Тема 20. Перевод публицистического текста.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Древняя арабская литература (V- середина VII в.)	5	1	подготовка к контрольной работе	12	контрольная работа
2.	Тема 2. Арабская литература средних веков (VIII ? XVIII в.) Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Перевод с арабского языка на русский. Перевод с русского языка на арабский	5	2	подготовка к письменной работе	12	письменная работа
3.	Тема 3. Проблема точности перевода. Понятия буквальности, точности и адекватности перевода.	5	3	подготовка к отчету	12	отчет
4.	Тема 4. Информативный перевод как основная разновидность учебного перевода на арабский язык. Критерии трудности текстов для перевода	5	4	Подготовка докладов	6	доклад
	Итого				42	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

При использовании электронных изданий каждый обучающийся обеспечивается рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет.

Рабочие места, предоставляемые студентам, обеспечиваются необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Древняя арабская литература (V- середина VII в.)

контрольная работа , примерные вопросы:

Модуль ♦ 1. Древняя арабская литература 1. Определите хронологические рамки истории арабской литературы. 2. Раскройте значение термина ?джахилия?. 3. Назовите характерные черты и особенности поэзии доисламского периода. 4. Каково историческое и художественное значение ?Айям аль-араб? (?Дни арабов?.)? 5. Расскажите о жизни и творчестве древних бедуинских поэтов (аль-Мухалхил, аш-Шанфара, Таабата Шарран). 6. Раскройте значение термина ?муааллака?. 7. Охарактеризуйте классические жанровые формы поэзии доисламского периода. 8. Каковы характерные черты и особенности арабской метрики аруз? 9. Дайте определение термину ?поэтическое койне?. 10. Определите структурно-композиционное своеобразие антологии Абу-ль-Фараджа аль-Исфахани ?Китаб аль-агани? (?Книга песен?). 11. Расскажите, что вам известно о жизни и творчестве поэта Антара.

Тема 2. Арабская литература средних веков (VIII ? XVIII в.) Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Перевод с арабского языка на русский. Перевод с русского языка на арабский

письменная работа , примерные вопросы:

Модуль ♦ 2. Арабская литература средних веков 12. Расскажите об основных этапах жизни и проповеднической деятельности пророка Мухаммеда. 13. Поэзия узритов. Докажите её отличие от творчества Омара ибн Абу Рабии. 14. Дайте общую характеристику поэзии первых придворных панегиристов (аль-Ахталь, аль-Фараздак, Джарир). 15. Расскажите, что вы знаете о движении шуубия. 16. Раскройте значение термина ?бадии?. 17. В чем сущность новаторства поэтов ?нового стиля? Башшара ибн Бурда, Абу Нуваса и Абу-ль-Атахийа? 18. Расскажите о жизни и творчестве аль-Мутанабби. 19. Каковы идейно-художественные особенности суфийской поэзии? 20. Раскройте идейное содержание и проблематику произведения Ибн аль-Мукаффа ?Калила ва Димна?. 21. Охарактеризуйте жанры и жанровые формы средневековой арабо-мусульманской прозы. 22. Раскройте смысловую нагрузку названия повести ?Хай бну Якзан? (?Повесть о живом, сыне Бодрствующего?). 23. Расскажите о культуре Любви в творчестве поэтов мусульманской Испании. 24. Почему, на ваш взгляд, Ибн-Хазм в своей книге ?Таук аль-хамама? (?Ожерелье голубки?) уделяет так много внимания психологии любовных отношений? Как соотносится данная проблема с идейным и философским содержанием произведения?

Тема 3. Проблема точности перевода. Понятия буквальности, точности и адекватности перевода.

отчет , примерные вопросы:

Модуль ♦ 3. Арабская литература нового времени 25. Раскройте значение термина ?ан-Нахда?. 26. Каковы исторические предпосылки арабского Возрождения? 27. Каковы идейно-эстетические особенности новоарабской литературы? 28. Расскажите, что вы знаете о сиро-американской школе. 29. Какие общественно-литературные факторы обусловили повышенный интерес к исторической прозе в египетской литературе 1930-1940 гг.? 30. Назовите литературно-критические труды Таха Хусейна. 31. Расскажите о влиянии французской художественной мысли на формирование литературно-эстетических взглядов Таха Хусейна. 32. Назовите характерные черты и особенности творчества Тауфика аль-Хакима. 33. Раскройте своеобразие поэзии Ахмеда Шауки. 34. Дайте общую характеристику творчества Нагиба Махфуза. 35. Творчество какого арабского писателя (поэта) произвело на вас особенно сильное впечатление? Почему? Также для самоконтроля можно использовать вопросы, предлагаемые к практическим занятиям, а также примерные варианты тестовых заданий

Тема 4. Информативный перевод как основная разновидность учебного перевода на арабский язык. Критерии трудности текстов для перевода

доклад, примерные вопросы:

Тема 4. Информативный перевод как основная разновидность учебного перевода на арабский язык. Критерии трудности текстов для перевода. Тема 5. Использование словарей при переводе. Арабско-русские и русско-арабские словари общего и специального назначения. Комбинированное использование арабско-иностранных и одноязычных арабских словарей. Перевод лексики, отсутствующей в словарях, при помощи анализа структуры слова и контекста. Тема 6. Перевод слова с учетом узкого и широкого, а также ситуативного контекста. Эквиваленты и контекстуальные варианты. Приемы достижения лексической адекватности. Тема 7. Проблемы перевода терминов. Передача арабских национальных терминов интернационализмами и заимствованиями. Тема 8. Перевод безэквивалентной арабской лексики путем транскрипции с пояснением, описания, приблизительного перевода. Тема 9. Перевод имен собственных и географических названий.

Тема 5. Использование словарей при переводе. Арабско-русские и русско-арабские словари общего и специального назначения. Комбинированное использование арабско-иностранных и одноязычных арабских словарей. Перевод лексики, отсутствующей в словарях, при помощи анализа структуры слова и контекста.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Примерные темы для рефератов

1. Структурно-содержательная целостность антологии Абу-ль-Фараджа аль-Исфахани "Китаб аль-агани" ("Книга песен").
2. Специфика арабской метрики аруз.
3. История арабской литературы на страницах журнала "Шура".
4. Специфика жанра касыда.
5. Ризаэддин Фахруддин об Абу-ль-Ала аль-Маарии.
6. Образ возлюбленной в поэзии Омара ибн Абу Рабии.
7. Суфийская лирика Ибн аль-Фарида.
8. Литература в эпоху омеядов.
9. Литература в эпоху аббасидов.
10. Автобиографизм в прозе Таха Хусейна (На примере романа "Айям" ("Дни")).
11. История изучения литератур народов арабского Востока в России.
12. Образ справедливого правителя в арабской поэзии Средневековья.
13. Идейно-художественные особенности свода сказок "Альф лайла ва лайла" ("Тысяча и одна ночь").
14. Жизнь и поэтическое наследие Антары.
15. Структурно-композиционное своеобразие произведения Ибн-Хазма "Таук аль-хаммама" ("Ожерелье голубки").

16. Жизнь и творчество Имру-ль-Кайса.
17. Структурно-содержательные доминанты произведения Ибн аль-Мукаффа "Калила ва Димна" ("Калила и Димна").
18. Философско-аскетические мотивы в поэзии Абу-ль-Атахи.
19. Тафсиры Корана на татарском языке.
20. Диалектика Добра и Зла в поэзии Башшара ибн Бурда.
21. Роль и место поэта в межплеменных отношениях в доисламской Аравии.
22. "Книга о скупых": нравственно-философские воззрения аль-Джахиза.
23. Своеобразие художественного мастерства новеллиста Юсуфа Идриси.
24. Поэтическое мастерство аль-Мутанабби.
25. Любовная лирика и пейзаж в арабской поэзии Испании.

Примерные темы для курсовых работ

1. Гедонистические мотивы в поэзии Абу Нуваса.
2. Арабо-мусульманская история в романах Джурджи Зейдана.
3. Образ Пророка Мухаммада в татарской поэзии.
4. Творчество Таха Хусейна.
5. Новаторская природа поэзии Башшара ибн Бурда.
6. Литература современного Ливана: поэзия.
7. Философско-мистический характер повести "Хайй бну Якзан" ("Повесть о живом, сыне Бодрствующего").
8. Образы Лейли и Маджнуна в арабской и татарской литературах.
9. Драматургия Тауфика аль-Хакима.
10. Просветительские мотивы в творчестве Рифаа ат-Тахтави (На примере анализа "Тахлис аль-ибриз мин талхис Бариз" ("Извлечение чистого золота из краткого описания Парижа")).
11. Литературно-критическая деятельность Таха Хусейна.
12. Тема человеческого отчуждения в рассказах Нагиба Махфуза.

4.5. Краткий словарь терминов

Аруз - арабская метрика.

Ахбар - (сообщение) прозаический жанр арабской средневековой литературы.

Бади - поэтические фигуры, тропы.

Васф - (описание), поэтический жанр арабской средневековой литературы.

Заджал - народная песня.

Иджтимаийат - стихи, созданные по поводу общественно значимых событий.

Кавафи муздавиджа - стихи с парной рифмой.

Кавафи мурсала - белые стихи.

Кавафи мутакабила - стихи с чередующей рифмой.

Кассасин - сказители, исполнители народных романов

Койне - язык древнеарабской поэзии.

Кутуб ат-тараджим - биографические своды.

Маджаз - метафора, иносказание.

Мадхия - ода.

Марсия - элегия.

Макала - статья.

Макама - традиционный повествовательный жанр высокой литературы.

Манамат - (видения, сны) жанр средневековой арабской литературы.

Муаллака - (подвешенная) шедевр арабской доисламской поэзии.

Мувашшах - вид строфического средневекового стиха.

Муздавиджа - форма стиха с элементами сюжета и меняющейся рифмой.

Надира - (редкостная, удивительная история, анекдот) прозаический жанр средневековой словесности.

Насиб - лирическое вступление к касыде.

ан-Нахда - (подъем, пробуждение) эпоха Возрождения.

Расаил - средневековой прозаический жанр посланий.

Ривайа - роман.

Рихла - жанр путешествий.

Садж - рифмованная проза.

Сира - роман-жизнеописание.

Тасаувуф - суфизм.

Тафсир - комментарий к Корану.

Тахайул - воображение.

аль-Улум аль-аклийа - рациональные науки: математика, астрономия, химия, медицина и т.д.

Хайал аз-зилл - театр теней.

Хамрийат - "винные" стихи.

Хиджа - стихотворный жанр поношения.

Хикайа - рассказ.

Хикма - (мудрость) стихи морализаторского характера, поэтический жанр.

Шавваз - "странные" стихи, жанр поэтических головоломок и ребусов.

Шатр - полустиише.

Шиир аль-видждан - "поэзия чувств", лирика.

1. Предмет, цели и задачи, методы исследования истории арабской литературы как научной дисциплины. История изучения арабской литературы.
2. Вопросы периодизации истории арабской литературы.
3. Особенности литературы джахилийского периода.
4. Источники древней арабской поэзии. Антологии ("Аль-муфаддалият" аль-Муфаддала ад-Даби, "Китаб аль-Хамаса" Абу Таммама, "Китаб аль-Хамаса" аль-Бухтури, "Китаб аль-агани" Абу-ль-Фараджа аль-Исфахани и др.).
5. Исторические предания древних арабов "Айям аль-араб".
6. Арабская метрика. Аруз.
7. Творчества древнейших бедуинских поэтов: аш-Шанфара, аль-Мухалхил, Таабат Шарран и др.
8. Поэзия авторов муаллак (Имру-ль-Кайс, Тарафа, Амр ибн Кульсум, Антара ибн Шаддад, аль-Харис ибн Хиллиза, Зухайр ибн Абу Сулма, Лябид ибн Рабииа).
9. Творчества ранних придворных панегириков: ан-Набига аз-Зубьяни, аль-Ааша.
10. Жанры и жанровые формы классической арабской поэзии (касыда, газаль, хиджа, васф, фахр, мадх и др.).
11. Возникновение ислама. Жизнь и деятельность пророка Мухаммеда.
12. История ниспослания Корана. Отражение в Коране идейно-политических, экономических, социальных и этических реалий эпохи.
13. Творчества ранних мусульманских панегиристов (Кааб ибн Зухайр и Хассан ибн Сабит).
14. Развитие литературы в эпоху омейядов. Первые придворные панегиристы - аль-Ахталь, аль-Фараздак, Джарир.
15. Арабская любовная лирика во второй половине VII в.: Омар ибн Абу Рабиа, поэзия узритов.
16. Средневековая арабо-мусульманская философия и ее влияние на литературу. Философская повесть Ибн-Туфейла "Хайй ибн Якзан" ("Повесть о живом, сыне Бодрствующего").

17. Расцвет арабской классической литературы в середине VIII-XII в. (особенности литературы "обновления", особенности периода литературного синтеза).
18. Ранняя поэзия бадии (Башшар ибн Бурд, Абу Нувас, Абу-ль-Атахийя).
19. Классика поэзии бадии (Абу Таммам, аль-Бухтури).
20. Арабская суфийская лирика. Поэзия Ибн аль-Фарида.
21. Поэтическое и прозаическое наследие аль-Маарри.
22. Творчество аль-Мутанабби.
23. Творчество Ибн аль-Мукаффа.
24. Адабная литература. Творчество аль-Джахиза.
25. Поэзия арабо-мусульманской Испании (Ибн-Зайдун, Ибн-Хамдис, Ибн-Кузман и др.)
26. Описание природы любви в произведениях Ибн-Хазма "Таук аль-хамам" ("Ожерелье голубки").
27. Арабская литература в период позднего средневековья (XIII-XV вв.). Свод сказок "Тысяча и одна ночь".
28. Эпоха Возрождения (ан-Нахда). Деятельность Рифаа ат-Тахтави.
29. Понятие новой арабской литературы. Периодизация.
30. Арабская просветительская литература. Творчество Таха Хусейна.
31. Поэзия эпохи Возрождения (аль-Баруди, Хафиз Ибрахим, Ахмед Шауки, Халил Мутран).
32. Становление жанра исторического романа в арабской литературе. Творчество Джурджи Зейдана.
33. Первые образцы современного романа в Египте. Автобиографический жанр в прозе.
34. Творчество Тауфика аль-Хакима.
35. Становление романного жанра в египетской литературе. Творчество Нагиба Махфуза.
36. Становление современной новеллистики в Египте. Творчество Йусуфа Идриси.
37. Литература Сирии XX-XXI вв..
38. Литература Ливана XX-XXI вв..

7.1. Основная литература:

Основная литература:

1. Авхадиева А.И. Арабская литература джахилийского (доисламского) периода: Учебное пособие. - Казань, 2001. - 36 с.
2. аль-Фахури Х. История арабской литературы [пер. с араб.]. В 2 томах. - М.: Изд-во иностранной литературы, 1959-61.
3. Фильштинский И.М. История арабской литературы. V- начало X века. - М.: Либроком, 2010.
4. Фильштинский И.М. История арабской литературы. X-XVIII века. В 2 ч. - М.: Либроком, 2010.

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

1. Абу-ль-Аля аль-Маарри. Избранное. Пер. с араб.. - М.: Изд-во "Художественная литература", 1990.
2. Абуль-Габбас. Полное изложение арабского языка и литературы [пер. с араб.]. В 2 ч. - Бейрут: Муассасат ал-маарифи, 2000.
3. Али-заде Э.А. История литературы Сирии XIX-XX веков. М., 2007.
4. Арабская любовная лирика. - М.: Изд-во "Художественная литература", 1974.
5. Арабская поэзия средних веков. - М.: Изд-во "Художественная литература", 1975.
6. Арабская романтическая проза XIX-XX в. - Л., 1981.
7. Арабская средневековая культура и литература. М.: Наука, 1978.
8. Аравийская старина: Из древней арабской поэзии и прозы. - М.: Наука, 1974.

9. Араслы З.Г. Джирджи Зейдан и арабский исторический роман. - М., 1967.
10. Асадуллин Ф.А. Очерк истории ливийской литературы. - М.: Наука. Издательская фирма "Восточная литература", 1993.
11. Badawi M.M. A Short History of Modern Arabic Literature. - Oxford: Clarendon Press, 1993.
12. Бертельс Е.Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. - М.: Наука, 1965.
13. Гибб Х. Арабская литература. Классический период. - М.: Изд-во Восточной литературы, 1960.
14. Грюнебаум Г.Э. Основные черты арабо-мусульманской культуры. - М., 1981.
15. Джебран Халиль Джебран. Эхо ливанских гор: Стихотворения на арабском и русском языках. - М.: Изд-во РУДН, 2008.
16. Долинина А.А. Очерки истории арабской литературы нового времени. Египет и Сирия. Просветительский роман. 1870-1914. - М., 1973.
17. Долинина А.А. Очерки истории арабской литературы нового времени. Египет и Сирия. Публицистика. 1870-1914. - М., 1968.
18. Жемчужное ожерелье. Антология арабской средневековой поэзии и прозы. - М.: Изд. Фирма "Восточная литература" РАН, 1996.
19. Игнатенко А.А. Ибн Халдун. - М.: Мысль, 1980.
20. Из классической арабской поэзии. Пер. с араб. С.В. Шервинского; Вступ. ст., примеч., подстрочный пер. И.М. Фильштинского. - М: Худож. лит., 1979.
21. Ислам: Энциклопедический словарь. - М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991.
22. аль-Исфাহани, Абу-ль-Фарадж. Книга песен. - М.: Наука, 1980.
23. Кирпиченко В.Н., Сафронов В.В. История египетской литературы XIX-XX веков. В 2 томах. - М.: Восточная литература, 2003.
24. Кирпиченко В.Н. Нагиб Махфуз - эмир арабского романа. - М., 1992.
25. Кирпиченко В.Н. Юсуф Идрис. - М., 1980.
26. Кныш А.Д. Мусульманский мистицизм: краткая история. Пер. с англ. М.Г. Романов. - СПб.: Издательство "ДИЛЯ", 2004.
27. Коцарев Н.К. Писатели Египта. XX век. Материалы к библиографии. - М., 1976.
28. Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Т. I, II. - М.; Л.: Изд-во Академии Наук СССР, 1956.
29. Крымский А. Е. История арабов и арабской литературы, светской и духовной. В 3 ч. - М., 1911-1913.
30. Крымский А. Е. История новой арабской литературы. - М., 1971.
31. Куделин А.Б. Арабская литература: поэтика, стилистика, типология, взаимосвязи. - М., 2005.
32. Куделин А. Б. Классическая арабо-испанская поэзия (конец X - середина XII в.). - М.: Наука. 1973.
33. Куделин А.Б. Средневековая арабская поэтика (вторая половина VIII-XI веков). - М.: Наука, 1983.
34. Куделин А.Б. Образ восхваляемого в средневековом арабском панегирике / Поэтика средневековых литератур Востока: традиция и творческая индивидуальность. - М.: Наследие, 2011.
35. Лейн Эдвард. Арабский мир в эпоху "Тысячи и одной ночи". - М.: Центрполиграф, 2009.
36. Масиньон Л. Методы художественного выражения у мусульманских народов. Арабская средневековая культура и литература. - М.: Наука, 1975.
37. Мец А. Мусульманский Ренессанс. - М.: Наука, Восточная литература, 1973.
38. Миннегулов Х.Ю. Татарская литература и Восточная классика (Вопросы взаимосвязей и поэтики). - Казань: Изд-во КГУ, 1993.
39. Очерки истории арабской культуры V-XV веков. - М.: Наука, 1988.
40. Пиотровский М.Б. Коранические сказания. - М., 1991.

41. Прозоров С.М. Арабская историческая литература в Ираке, Иране и Средней Азии в VII-сер. X в. - М., 1980.
42. Розен В. Р. Древнеарабская поэзия и ее критика. - СПб., 1872.
43. Сафронов В.В. Новая арабская литература. - М., 1996.
44. Соловьев В. Арабская литература. Краткий очерк. - М.: Наука, 1964.
45. Средневековая андалусская проза. Пер. с араб. - М.: Изд-во "Художественная литература", 1985.
46. Уотт У.М. Влияние ислама на средневековую Европу. - М.: Наука, 1976.
47. Уотт У.М. Какиа П. Мусульманская Испания. - М.: Наука, 1976.
48. Фильштинский И.М. Арабская классическая литература. - М.: Наука, 1965.
49. Фильштинский И.М. Арабская литература в средние века: Арабская литература VIII-IX веков. - М.: Наука, 1978.
50. Фильштинский И.М. Арабская литература в средние века: Словесное искусство арабов в древности и раннем Средневековье. - М.: Наука, 1977.
51. Фильштинский И.М., Шидфар Б.Я. Очерк арабо-мусульманской культуры. - М.: Наука, 1971.
52. Фролова О.Б. Поэтическая лексика арабской лирики. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1984.
53. Фролов Д.В. Классический арабский стих: История и теория аруда. - М.: Наука, 1999.
54. Чуков Б. С веком наравне. История арабской литературы в Иракском королевстве и Иракской республике. - М.: ИВ РАН, 2006.
55. Халидов А.Б. Грязневич П.А., Большаков О.Г. Бациева С.М., Шумовский Т.А. Очерки истории арабской культуры V-XV вв. - М.: Наука, 1982.
56. Шидфар Б. Я. Андалусская литература. М., 1970.
57. Шидфар Б.Я. Абу-ль-Аля аль-Маарри. - М.: Наука, 1985.
58. Шидфар Б.Я. Абу Нувас. 2-е изд. - М.: Изд. дом Марджани, 2011.
59. Шидфар Б.Я. Образная система арабской классической литературы (VI-XII вв.). 2-е изд. - М.: Изд. дом Марджани, 2011.
60. Шиммель А. Мир исламского мистицизма. Пер. с англ. Н.И.Пригариной, А.С.Раппопорт. - М.: Алетейа, Энигма, 2000.
61. Широян С. Г. Великий арабский поэт и мыслитель Абу-ль-Аля аль-Маарри. - М., 1957.
62. Шуйская Н.М. Хрестоматия по современной арабской литературе. Учебное пособие. В 2 ч. - М.: МГИМО-Университет, 2007.
63. Юнусов К.О. Тауфик аль-Хаким. Библиографический указатель. - М., 1968.

7.3. Интернет-ресурсы:

База данных - East View

Библиороссика - www.BiblioRossica.com

Книгофонд- knigafund.ru

Научная электронная библиотека - eLIBRARY.RU

Университетская библиотека онлайн - <http://www.biblioclub.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Арабский язык: теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

При использовании электронных изданий каждый обучающийся обеспечивается рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет.

Рабочие места, предоставляемые студентам, обеспечиваются необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (Татарский язык и литература, арабский язык) .

Автор(ы):

Латыпов Р.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.